

HANDWÖRTERBUCH
DEUTSCH - CHINESISCH
CHINESISCH - DEUTSCH

精
选

德 汉
汉 德

词
典

精选 德汉 词典

HANDWÖRTERBUCH
DEUTSCH-CHINESISCH
CHINESISCH-DEUTSCH

德汉词典 许素芳 韩文殿 施其南 编译
汉德词典 施其南 王昭仁 许素芳 编
德语文本顾问 Susanne Brudermüller

商务印书馆
The Commercial Press
朗根沙伊特出版社
Langenscheidt

德 汉 词 典

DEUTSCH-CHINESISCHES
WÖRTERBUCH

本词典之版权

© 商务印书馆北京与朗根沙伊特出版社柏林、慕尼黑 1994

Copyright in this dictionary

© 1994 by The Commercial Press, Beijing and
Langenscheidt KG, Berlin and Munich

JĪNGXUǎN DÉ-HÀN CÍDIǎN
HÀN-DÉ

精 选 德 汉 词 典

德汉词典 许素芳 韩文殿 施其南 编译
汉德词典 施其南 王昭仁 许素芳 编
德语文本顾问 Susanne Brudermüller

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-00720-8/H · 257

1994年 5月第 1版

开本 787×960 1/60

1998年 3月北京第 2次印刷

字数 2320千

印数 35000册

印张 19 2/3

定价: 24.60

出版说明

商务印书馆与牛津大学出版社合作出版的《精选英汉英词典》，自1986年初版，迄今已印刷12次，在国内及世界各地发行100余万册，深受读者欢迎。《精选俄汉汉俄词典》自1986年出版至今，也已印行4次。根据这两本词书的编纂经验，结合我国改革开放向全方位发展的当前形势，我馆特推出精选系列双语双向（外汉、汉外）词典，除已出版之两本词典外，新增日语、德语和法语，共五个语种，即：《精选英汉汉英词典》、《精选法汉汉法词典》、《精选德汉汉德词典》、《精选日汉汉日词典》和《精选俄汉汉俄词典》。

国人自编外语词典对于外语的规范、选词的范围、语言新现象的反映等，往往不易掌握，而国外原文词典亦有不切合中国读者需要之缺点。为此，本系列词典独辟与外国出版社合作出版之蹊径，分别与词典出版方面素著卓誉之外国出版社合作出版。这些出版社是：

英国牛津大学出版社(香港)

法国拉鲁斯出版社

德国朗根沙伊特出版社

日本东方书店

俄罗斯俄语出版社

采取或由对方提供最新出版之合适词典作蓝本、或请中外专家审阅词典初稿等办法，保证了选词精当、释义简明，例证贴切，从而使词典臻于外文合乎习惯用法而内容又切合国人需要之佳境。

近年来,海外学习和使用汉语之读者日众,为适应他们的需要,在多数外汉词典的汉语释义中加注了汉语拼音以及繁体汉字;汉外词典的词目词注出繁体汉字和汉语拼音。

集外汉、汉外词典于一册之双语双向词典固然方便,一卷在手,既可从外语查汉语,又可从汉语查外语,但读者行业各不相同,有时也各有特定需要,某些读者可能只需外汉而不需汉外,反之亦然。为此,合册与分册同时出版,读者可根据需要选择购买。

本系列词典为通用型语文词典,既适合初、中等程度读者学习使用,亦可供行政、秘书及专业人员日常工作中解难释疑,随时翻检查阅。词典编排紧凑,清晰悦目,开本精巧,携带方便,诚各界人士必备之外语工具书。

商务印书馆编辑部

1994年4月

前 言

本词典包括德汉词典和汉德词典两部分，主要供我国读者学习和使用德语，同时可供德语国家的读者学习和使用汉语。

德汉词典系根据《朗根沙伊特袖珍德语词典》(Langenscheidt's Pocket German Dictionary) 的德英词典编译而成，共收德语常用词一万五千个，其特色是释义层次分明，在义项下列有适量词组，并对语法和用法作了必要的说明。在词和词组释义之后附有各该释义的汉语拼音，以便外籍读者掌握和使用有关词和词组的汉语。

汉德词典收汉语常用单字条目和多字条目二万五千余条，按汉语拼音顺序排列。单字条目中的字凡是已简化的，采用通用的简体字，其繁体字附列于后，以便查考。词义一般采用德语对应词释义，多义词分列义项，一般附有简短的例语或例句，借以帮助读者更好地了解和使用该词。词典正文前有汉字新式部首和汉语拼音对照检字表。

编 者

1989年10月

Vorwort

Das vorliegende Wörterbuch ist ein Handwörterbuch für deutsche Sprache, das aus zwei Teile — Deutsch-chinesisches Wörterbuch und Chinesisch-deutsches Wörterbuch — besteht. Es wendet sich vor allem an die chinesischen Studenten, die Deutsch als Fremdsprache lernen, und auch an diejenigen, wie Lehrer, Fachleute, Übersetzer und Dolmetscher, die ihre deutsche Sprache besser kennenlernen wollen. Wir hoffen noch, daß das Wörterbuch den Deutschsprechenden, die an der chinesischen Sprache interessiert sind, das Nachschlagen ermöglichen könnte.

Der erste Teil — das deutsch-chinesische Wörterbuch — enthält ca. 15 000 Stichwörter, die nach dem » Langenscheidt's Pocket German Dictionary (German-English) « übersetzt und redigiert sind. Bei jedem Stichwort sind die grammatischen Angaben eines Wortes und die Informationen zu Rechtschreibung, Betonung und Aussprache angegeben. Die Bedeutungen eines Wortes sind ausführlich mit den chinesischen Wörtern oder Wendungen erklärt, und jeder Bedeutung folgen einige Phrasen. Nach jeder Bedeutung des Wortes und der Phrase ist die chinesische phonetische Umschrift von oben erwähnter Bedeutung beigefügt, damit der ausländische Benutzer die betreffende chinesische Sprache beherrschen und anwenden könnte.

Der zweite Teil — das chinesisch-deutsche Wörterbuch — enthält mehr als 25 000 Stichwörter, die in 5 000 einfache Wörter und ca. 20 000 aus zwei oder mehreren einfachen Wörter zusammengesetzte lexikalische Einheit untergliedert sind. Jeder Artikel besteht aus einem chinesischen Stichwort, das in Zeichenform und Lautschrift erscheint, und einem deutschsprachigen Übersetzungsteil. Wenn das Schriftzeichen des Wortes in Kapitelzeichen vereinfacht ist, steht seine alte Schriftzeichen in Klammern hinter. Die Stichwörter sind nach dem phonetischen Alphabet der chinesischen Sprache angeordnet. Vor dem Hauptteil des Wörterbuchs gibt es die Tabellen zum Nachschlagen chinesischen Schriftzeichens von neuem Radikale des chinesischen Wortes und chinesischen Schriftzeichens in der chinesischen phonetischen Umschrift.

Beijing, im Oktober 1989

Die Redaktion

用法说明

一、词目

本词典的词目一律按德语字母顺序排列。凡属词目的基本词或复合词均用黑体字，其他均用白体字。变音字母 ä, ö, ü, äu 分别排在 a, o, u, au 之后，如：schön 列于 schon 之后；wüst 列于 Wust 之后。

二、为节省篇幅，使用~号，分两种用法：

1. 用于词目，~号代替所在词目的词或所在词中用竖线 | 隔开的前面部分，如：

'Abend

~blatt (=Abendblatt)

~brot (=Abendbrot)

her'an

~bilden (=heranbilden)

~kommen* (=herankommen*)

'Bahn|hof

~linie (=Bahnlinie)

~steig (=Bahnsteig)

'mehr|malig

~mals (=mehrmals)

2. 在某一词目所属的词组中，~代替该词目，如：

Be'trieb

etw. in ~ (=Betrieb) setzen

'abgewöhnen

sich das Rauchen ~ (=abgewöhnen)

三、名词

1. 在名词之后，分别以斜体字母 *m* 注明阳性，*f* 注明阴性，*n* 注明中性。

2. 阳性和中性名词之后，分别注明单数第二格和复数第一格的形式。在分号(;)之前为单数第二格的形式，之后为复数第一格的形式，如：

Be'sitz *m* -es; -e 第二格 (des) Besitzes; 复数第一格 (die) Besitze

Kopf *m* -(e)s; -e 第二格 (des) Kopf(e)s; 复数第一格 (die) Köpfe

'Studium *n* -s; ..dien 第二格 (des) Studiums; 复数第一格 (die) Studien

3. 阴性名词之后只注明复数第一格, 如:

'Dame *f* -n 复数第一格 (die) Damen

Schluff *f* ..e 复数第一格 (die) Schlüfte

'Basis *f* ..sen 复数第一格 (die) Basen

4. 词形相同, 但词源、性别、变格、意义不同的名词, 均列为一个词目, 而以罗马数字 I, II 等区分之, 如: Band I *m* -(e)s; ..e 卷 juàn, 册 cè; II *n* -(e)s; ..er 带[帶]子 dàizi ...; III *n* -(e)s; ..e 联[聯]系[係] liánxi ...

四、动词

1. 在动词之后, 分别以斜体字母 *vt* 注明及物动词, *vi* 注明不及物动词, *v sich* 注明反身动词, *aux* 注明助动词; 在不及物动词 *vi* 之后的括号中的 (*s*), (*h*); (*s, h*) 表示该不及物动词构成完成时用 *sein*, *haben* 或两者均可。

2. 凡属强变化动词或不规则变化动词, 均在词目右上角注有 * 号, 如 'beißen*', 'tragen*' 等, 此类动词的变化请阅词典正文之后所附的《动词强变化和不规则变化表》。带有可分前缀或不可分前缀的动词, 凡其基本动词系属强变化动词或不规则变化动词者, 均请查阅组成该动词的基本动词, 如: anfangen, einfangen 等均请查 fangen; eingehen, übergehen 等均请查 gehen。但 befehlen, gewinnen, verlieren 等均请查本词。

略 语 表

<i>A</i>	Akkusativ 第四格	<i>h</i>	haben (用 haben 构成完成时)
<i>adj</i>	Adjektiv 形容词		
<i>adv</i>	Adverb 副词	<i>indef pron</i>	Indefinitpronomen 不定代词
<i>aux</i>	Auxiliarverb 助动词	<i>interr pron</i>	Interrogativpronomen 疑问代词
<i>cj</i>	konjunktion 连接词	<i>int</i>	Interjektion 感叹词
<i>D</i>	Dativ 第三格	<i>j-d</i>	jemand 某人(第一格)
<i>def art</i>	bestimmter Artikel 定冠词	<i>j-m</i>	jemandem 某人(第三格)
<i>etw.</i>	etwas 某物, 某事		
<i>f</i>	Femininum 阴性名词	<i>j-n</i>	jemanden 某人(第四格)
<i>G</i>	Genitiv 第二格	<i>j-s</i>	jemandes 某人的

	(第二格)	<i>rel pron</i>	Reativpronomen
<i>m</i>	Maskulinum 阳性 名词		关系代词
<i>n</i>	Neutrum 中性名词	<i>s</i>	sein (用 sein 构成 完成时)
<i>pers pron</i>	Personalpronomen 人称代词	<i>vi</i>	intransitives Verb 不及物动词
<i>pl</i>	Plural 复数	<i>v sich</i>	reflexives Verb 反 身动词
<i>poss pron</i>	Possessivpronomen 物主代词	<i>vt</i>	transitives Verb 及 物动词
<i>pron</i>	Pronomen 代词		
<i>prp</i>	Präposition 介词		

目 录

德汉词典

用法说明.....1

词典正文1—394

附录

德语动词强变化和不规则变化表395—403

汉德词典

用法说明.....1

部首检字表.....3

词典正文1—732

A a

A *n* 开[開]始 kāishǐ, 最初 zuìchū;
von ~ bis **Z** 从[從]头[頭]到尾
cóng tóu dào wěi, 彻[徹]底地
chèdǐde

Aal *m* -(e)s; -e 鳗 mán, 鳗 shàn

'aalglatt *adj* 狡猾的 jiǎohuáde, 圆滑的 yuánhuáde

Ans *n* -es; -e (Äser) 1) (动物的) 腐尸[屍] fǔshǐ; 2) 滑头[頭] huátóu, 坏[壞]蛋 huàidàn; kein ~ 没人 méi rén

ab *I prep* (*D*, 表示数量、时间、也支配 *A*) 从[從]...起 cóng...qǐ; ~ Berlin 从柏林出发; ~ Fabrik, Lager 工厂[廠]、仓[倉]库交貨 cōngchǎng, cāngkù jiāohuò; ~ erstem (ersten) Juni 从七月一日起; ~ Unkosten 扣除杂[雜]费 kòuchú záfèi; II *adv* 1) von jetzt ~ 从现在起; ~ und zu 有时[時] yǒushí; von da ~ 从那时起, 从那里起; 2) 脱离[離] tuōlí; ein Knopf ist ~ 一个扣子掉了

'abändern *vt* (稍加)改动[動] gǎidòng, 修改 xiūgǎi

'Abänderungsantrag *m* (议案等的)修正案 xiūzhèng'ān

'abarbeiten *vt* 1) 以劳[勞]动[動] 偿[償]还[還](债务) yǐ láodòng chánghuán; 2) sich ~ 干[幹]得精疲力竭 gàn de jīngpílìjié

'Abart *f* 变[變]种[種] biànzǒng

'Abbau *m* -(e)s; 1) 拆卸(机器) chāixiè; 2) 裁减(人员) cáijiǎn; 3) 降低(价格等) jiàngdī; 4) 开[開]采[採] kāicǎi, 采掘 cǎijué

'ab|bauen *vt* 1) 拆卸 chāixiè (Maschinen 机器); 2) 裁减 cáijiǎn (Angestellte 职员); 3) 降低 jiàngdī (Preise 价格, Steuern 税); 4) 开[開]采[採] kāicǎi, 采掘 cǎijué (Erze 矿, Kohle 煤) ~ **beißen*** *vt* 咬下 yǎoxià, 咬掉 yǎodiào, 咬断[斷] yǎoduàn ~ **bekommen*** *vt* 1) 得到(一部分) dédào; 2) 遭到 zāodào, 蒙受 méngshòu; Prügel ~ 挨揍 āizòu ~ **herufen*** *vt* 召回 zhàohuí, 撤走 chèzǒu; (aus dem Leben) ~ werden 离[離]开[開]人世 líkāi rénshì ~

bestellen *vt* 取消(订约) qǔxiāo, 退订 tuìdìng (eine Zeitung 报纸) ~ **biegen*** *vi* (*s*) 拐弯[彎] guǎiwān; nach rechts (links) ~ 向右(左)拐; von einer Straße ~ 从一条街拐出来

'Abbild *n* 1) 画[畫]像 huàxiàng, 肖像 xiàoxiàng; 2) 相象(的人) xiāngxiàng

'abbilden *vt* 画[畫] huà, 描摹 miáomó, 塑造 sùzào; sie ist auf der ersten Seite abgebildet 她的照片登在头版

'Abbildung *f* 1) 画[畫] huà, 描画 miáohuà; 2) 插图[圖] chātú

'abbinden* *vt* 1) 解开[開] jiěkāi, 解下 jiěxià; 2) 包扎 bāozā, 结扎 jiézā

'Abbitte *f* 道歉 dàoqiàn; bei j-m für etw. ~ leisten, tun 为某事向某人道歉

'ab|bitten* *vt* 道歉 dàoqiàn, 请原谅 qǐngyuánliàng; j-m etw. ~ 请某人原谅某事 ~ **blasen*** *vt* 1) 吹掉(尘土) chuīdiào; 2) 取消 qǔxiāo (eine Zusammenkunft 一次集会); 3) (吹号)停[停]止(打猎) tíngzhǐ

~ **blättern** *vi* (*s*) 1) (油漆等)剥落 bōluò; 2) 脱屑 tuōxiè, 脱皮 tuōpí; 3) 脱叶[葉] tuōyè ~ **blenden** *I vt* 1) 减弱(光线) jiǎnrùo, 遮光 zhēguāng; 2) (汽车)开[開]小灯[燈] kāixiǎodēng; II *vi* 1) 弱光照明 ruòguāng zhàomíng; 2) 缩小光圈 suōxiǎo guāngquān ~ **blitzen** *vi* (*s*) 遭到拒绝 zāodào jùjué; j-n ~ lassen 拒绝某人 ~

brausen *I vt* (用莲蓬头)浇[浇]淋 jiāo, lín; sich ~ 淋浴 línǚ; II *vi* (*s*) (车辆)急驶而过[過] jí shǐ ér guò ~ **brechen*** *I vt* 1) 折断[斷] zhédùàn; 2) 拆除 chāichú (ein Haus 房子); das Lager ~ 拆除帐篷, 撤营; II *vi* 1) (*s*) 折断 zhédùàn; 2) 停止 tíngzhǐ, 中断 zhōngduàn ~ **bremsen** *vt, vi* 停住 tíngzhù, 止住 zhǐzhù; 刹(车) shā ~ **brennen*** *I vt* 1) 烧[燒]毁 shāohuǐ, 烧掉 shāodiào; 2) 燃放(烟火) ránfàng; II *vi* (*s*) 烧掉 shāodiào, 烧完 shāowán; 点[點]完 diǎnwán; abgebrannt sein 囊空如洗 náng kōng rú xǐ ~ **bringen*** *vt* (使)离[離]开[開] líkāi, 引开 yǐnkāi; j-n von etw. ~ 使某人离开..., 把某人从...引开 ~

bröckeln *vi* (*s*) 1) 剥落 bōluò, 脱落 tuōluò; 2) (行情)下跌 xiàdiē

'Abbruch *m* 1) 拆[拆]除 chāichú; 2) 停止 tíngzhǐ, 中断[斷] zhōngduàn; 3) 损害 sǔnhài; j-m ~ tun 损害某人

'ab|brühen *vt* (用开水) 烫[燙] tòng, 焯 chāo ~bürsten *vt* 刷净 shuājing, 刷掉 shuādiào ~büssen *vt* 赎[贖]罪 shúzuì, 服刑 fúxíng

Abc *n* 字母表 zìmǔbiǎo; nach dem ~ ordnen 按字母表顺序编排

'abdanken *vi* 辞[辭]职[職] cízhí; 退位 tuìwèi, 逊[遜]位 xùnwèi

'Abdankung *f* -en 辞[辭]职[職] cízhí; 退位 tuìwèi

'ab|decken *vt* 1) 揭开[開] jiēkāi, 揭掉 jiēdiào; 2) 收拾(桌子) shōushi; 3) 遮盖[蓋] zhēgài, 遮掩 zhēyǎn ~dichten *vt* 堵塞(縫隙) tiánsāi, 密封 mǐfēng ~drängen *vt* 挤[擠]开[開] jǐkāi, 推开 tuīkāi ~drehen I *vt* 1) 关[關]住 guānzù, 扭闭 niǔbì (水龙头, 电灯等); 2) 拧[擰]下 nǐngxià; II *vi* 改变[變]航向 gǎibiàn hángxiàng

'Abdruck *m* -(e); -e 印记 yìnjì, 压[壓]痕 yāhén; 痕迹[跡] hénjī, 指纹 zhǐwén, 脚印 jiǎoyìn; 模子 múzi

'abend *adv* (与一定的日子连用) 黄昏 huānghūn, 晚上 wǎnshàng, 傍晚 bàngwǎn; heute ~ 今晚; Sonntag ~ 星期日晚上

'Abend *m* -s; -e 1) 黄昏 huānghūn, 晚上 wǎnshàng, 傍晚 bàngwǎn; am ~ 在晚上; zu ~ essen 吃晚饭; 2) 晚会[會] wǎnhuì ~blatt *n* 晚报[報] wǎnbào ~brot *n* 晚饭 wǎnfàn ~dämmerung *f* 黄昏 huānghūn ~essen *n* 晚饭 wǎnfàn ~gesellschaft *f* 晚会[會] wǎnhuì ~kasse *f* (剧场夜场戏)售票处[處] shòupiàochù ~kleid *n* (女用)夜礼[禮]服 yèlǐfú ~land *n* 西方 xīfāng

'abendländisch *adj* 西方(欧洲)的 xīfāngde

'Abend|mahl *n* 1) (基督教)圣[聖]餐 shèngcān; 2) 最后[後]的晚餐 zuǐhòude wǎncān ~rot *n* 晚霞 wǎnxiá

'abends *adv* 晚上 wǎnshàng, 在晚上 zài wǎnshàng, 每天晚上 měitiān wǎnshàng

'Abend|schule *f* 夜校 yèxiào ~sonne *f* 夕阳[陽] xīyáng ~toilette *f* 晚礼[禮]服 wǎnlǐfú ~zeitung *f* 晚报[報] wǎnbào

'Abenteuer *n* -s; - 1) 冒险[險] màoxiǎn; 2) 奇遇 qíyù; 3) 艳[艷]事 yànshì

'abenteuerlich *adj* 1) 冒险[險]的 màoxiǎnde; 2) 离[離]奇的 líqíde

'Abenteurer *m* -s; - 1) 冒险[險]家 màoxiǎnjiā; 2) 骗子 piànzi

'aber I *adv* 再 zài, 又 yòu; Tau-

sende und ~ Tausende 成千上万[萬] chéng qiān shàng wàn; II *ej* 但是 dànshì, 而 ér, 可是 kěshì; oder ~ 或者也可以 huòzhě yě kěyǐ; III *intj* (表示责备、惊讶等) ~! 哎呀! āiyā!; ~, ~! 哎, 怎么[麼]搞的! āi, zěnmě gǎode!; ~, nein! 不, 正相反! bù, zhèng xiāngfǎn!

'Aberglaube *m* 迷信 míxìn

'abergläubisch *adj* 迷信的 míxīnde

'aberkennen* *vt* j-m etw. ~ (经判决)剥夺[奪] bōduó, 取消 qǔxiào (ein Recht 权利, die Freiheit 自由)

'aber|malig *adj* 再次的 zàicìde ~mala *adv* 再次 zàicì

'ab|essen* I *vt* 吃掉 chīdiào, 吃净 chījìng; II *vi* 吃完饭 chī wǎnfàn ~fahren* I *vi* (s) 1) (乘车、船)出发[發] chūfā, 动[動]身 dòngshēn; 2) (车、船)开[開]行 kāixíng; II *vt* 1) (用车、船)运[運]走 yùnzǒu; 2) (由于行驶而)磨损、损耗 mósǔn, sǔnhào (Reifen 轮胎)

'Abfahrt *f* 1) (乘车、船)出发[發] chūfā, 动[動]身 dòngshēn; (车、船)开[開]行 kāixíng; 2) (滑雪运动中的)滑降 huájiàng

'Abfall *m* 1) 脱离[離] tuōlí, 叛离 pànlí (von einer Partei 政党, vom Glauben 信仰); 2) (多用 Abfälle *pl*) 废[廢]物 fèiwù, 废料 fèiliào ~eimer *m* 垃圾筒 lājītǒng

'abfallen* *vi* (s) 1) (树叶等)脱落 tuōluò, 落下 luòxià; 2) 倾斜 qīngxié; 3) 脱离[離] tuōlí, 背叛 bèipàn (von Verbündeten 同盟者, vom Glauben 信仰); 4) gegen j-n ~ (成绩)不如某人 chéngjì bùrú mǒurén

'abfällig *adj* 1) 不利的 bùlìde, 不赞成的 bù zànchéngde; ~e Bemerkung 不赞成的议论; 2) 轻[輕]蔑的 qīngniède, 贬低的 biǎndīde

'Abfallprodukt *n* 副产[產]品 fùchǎnpǐn; 废[廢]品 fèipǐn

'ab|fangen* *vt* 1) 接住 jiēzhù (einen Ball 球); 拦[攔]截 lánjié, 截取 jiéqǔ (einen Brief 信, eine Nachricht 情报); 2) (用柱子)支撑(免使倒塌) zhīchēng; 3) 挡[擋]住 dǎngzhù, 制止 zhìzhǐ; 4) (航空)取水平姿式 qǔ shuǐpíng zīshì, 使恢复[復]正常 shǐ huīfù zhèngcháng ~färben *vi* 掉色 diàooshǎi; auf etw. ~ 染到...上去 rǎndào...shàngqu; auf j-n ~

影响[響]某人 yǐngxiǎng mǒurén
~fassen *vt* 1) 草拟[擬] cǎonǐ,
撰写[寫] zhuànxiě; 2) (当场)抓住
zhuāzhù (einen Dieb 賊)

'Abfassung *f* 草拟[擬] cǎonǐ, 撰
写[寫] zhuànxiě

'ab|faulen *vi* 烂[爛]坏[壞] làn-
huài, 烂(后)掉[落] làndiào ~

feiern *vt* (加班后)补[補]休 bǔ-
xiū ~fertigen *vt* 1) 办[辦]好寄
送、发[發]送...的手续[續] bàn

hǎo jìsòng, fāsòng ... de shǒuxù
(Gepäck 行李, Ware 货物); 2)

招待 zhāodài; 为[爲]...服务[務]
办手续等 wèi...fúwù bàn shǒuxù

děng (Reisende 旅客); 3) (粗暴
地、不耐烦地)打发 dǎfa, 搪塞

tǐngsè; j-n kurz ~ 三言两语把
某人打发走

'Abfertigung *f* -en 1) 见 abferti-
gen; 2) 发[發]车[車] fāchē; 3)

服务[務]处[處] fúwùchù, 接待处
jiēdàichù

'ab|feuern *vt* 开[開](枪) kai, 发
[發]射 fāshè ~sinden* *vt* 补

[補]偿[償] bǔcháng, 使满[滿]
足(了事) shǐ mǎnzú; sich mit

etw. ~ (勉强、不得已而)对...感
到满意

'Abfindung *f* -en 补[補]偿[償]
bǔcháng, 赔偿 péicháng ~

me *f* 退职[職]金 tuìzhíjīn, 补
[補]偿[償]金 bǔchángjīn

'ab|flauen *vi* (s) (风)减弱 jiǎnr-
uò; (价格)下降 xiàjiàng ~

fliegen* *vi* (s) 1) 飞[飛]走 fēizǒu; 2) (飞
机)起飞 qǐfēi ~

fließen* *vi* (s) 1) 流走 liúzǒu, 流掉
liúdiào; 2) (资金)外流 wàiliú

Abflug *m* (飞机)起飞[飛] qǐfēi

'Abfluß *m* 1) 流走 liúzǒu, 流掉
liúdiào; 2) 流出物 liúchūwù 排泄

物 páixièwù; 3) 排水管 páishuǐ-
guǎn, 排水沟[溝] páishuǐgōu; 出

水口 chūshuǐkǒu

'ab|fordern *vt* j-m etw. ~ 要某人
做... yāo mǒurén zuò..., 强求某

人交出... qiǎngqiū mǒurén jiāo-
chū... ~fragen *vt* (检查性)提

问 tíwèn, 考问 kǎowèn

'Abfuhr *f* -en 1) 运[運]走 yùnzǒu
(von Müll 垃圾); 2) (断然)拒

绝 jùjué

'abführen I *vt* 1) 带[帶]走 dài
zǒu, 押解 yājiě; 2) 缴纳 jiāonà,

付款 fùkuǎn; Steuern an das
Finanzamt ~ 向财政局付税款; II

vi 通便 tōngbiàn ~d *adj* 通便的
tōngbiànde

'Abführmittel *n* 通便药[藥] tōng-
biànyào, 泻[瀉]药 xièyào

zhù, 把...装[裝]入 bǎ...zhuāngrù;
in Flaschen ~ 装瓶; Bier in Fäs-
ser ~ 把啤酒装桶

'Abgabe *f* -a 1) 交出 jiāochū, 交
付 jiāofù; die ~ der Stimmen

投票 tóupiào; 2) 出售 chūshòu;

3) 税 shuì; 4) 传[傳]球 chuán
qiú

'abgaben|frei *adj* 免税的 miǎnshuì-
de ~pflichtig *adj* 应[應]纳税

的 yīng nàshuìde

'Abgang *m* 1) 离[離]开[開] líkāi,
启[啟]程 qǐchéng; nach ~ von

der Schule 离校后; 2) 演员退场
[場] yǎnyuán tuìchǎng; 退职[職]

tuìzhí; der ~ vom Amt 退职;
3) 损耗 sǔnhào; 4) 流出物 liú-

chūwù, 排泄物 páixièwù

'abgängig *adj* 失去的 shīqùde; 下
落不明的 xiàluò bùmíng de

'Abgangszeugnis *n* (中学)毕[畢]业
[業]证[證]书[書] bìyè zhàngshū

'Abgas *n* 废[廢]气[氣] fèiqì

'abgearbeitet *adj* 精疲力竭的 jīng-
pílìjié de

'abgeben* *vt* 1) 交给 jiāogěi, 交
付(保管) jiāofù; 2) 分给 fēngěi;

3) 发[發]表 fābiǎo, 说出 shuō-
chū (eine Erklärung 声明, eine

Meinung 意见); 4) 出售 chū-
shòu; 出租 chūzū; 5) 传[傳](球)

chuán; 6) 发[發]射 fāshè; 7) 放
出 fàngchū (Wärme 热量); 8)

适[適]合于[於]当[當] shìhé yú
dāng; einen guten Gelehrten ~

会成为一位好学者; 9) sich mit
...~ 从[從]事于... cóngshì yú...

跟...打交道 gēn...dǎ jiāodào; sie

gibt sich gern mit Kindern ab
她喜欢跟孩子们打交道

'abgebrannt *adj* 没钱[錢] méiqián
~brüht *adj* 冷淡的 lěngdānde;

无[無]情的 wúqíngde ~dro-
schen *adj* 陈[陳]腐的 chénfúde

~feimt *adj* 狡猾的 jiǎohuáde,
老奸巨滑的 lǎojiānjūhuá de ~

griffen *adj* 用(得太多而损)坏
[壞]了的 yòng huài le de ~hackt

adj 不连贯的 bù lián贯 de,
断[斷]断续[續]续的 duànduàn xù-

xù de ~härtest *adj* 对[對]...无
[無]动[動]于[於]衷的 duì...wú

dòng yú zhōng de

'abgehen* I *vi* (s) 1) 离[離]去
líqù, 走开[開] zǒukāi; 2) 脱落,

tuōluò, 脱离 tuōlí; 3) 离(职)
lí, 离(校) lí; von einem Amt

~ 离职; von der Schule ~ 离
校; 4) (演员)退场[場] tuì-

正道); 6) 排出 páichū, 排泄 páixiè; 7) 销售 xiāoshòu; 8) 缺少 quēshǎo; diese Eigenschaft geht ihm ab 他缺少这种品质; 9) 进[進]行 jìnxíng; alles ist glatt abgegangen 一切进行得很好; II *vt* 巡视 xúnshì, 巡查 xúnchá

'**abge|hettzt** *adj* 精疲力竭的 jīngpí lìjié de ~**kartet** *adj* 暗中策划[劃]的 ànzhōng cèhuà de, 预谋的 yù móude; eiae ~e Sache 阴[陰]谋 yīnmóu ~**legen** *adj* 偏僻的 piānpìde, 边[邊]远[遠]的 biānyuǎnde ~**macht** *adj* 约定的 yuēdìngde; ~! 一言为定! ~**magert** *adj* 消瘦的 xiāoshòude ~**neigt** *adj* 不感兴[興]趣的 bù gǎn xìngqù de, 不喜欢[歡]的 bù xǐhuan de; j-m/einer Sache (D) nicht ~ sein 不讨厌[厭]... bù tǎoyàn... ~**nutzt** *adj* 用坏[壞]的 yòng huài de, 磨损的 mósǔnde

'**Abgeordnete** *m, f -n; -n* 1) 代表 dàibiǎo; 2) 议[議]员 yìyuán

'**abgerissen** *adj* 1) 褫[褫]褻[褻]的 lónlúde; 2) (词句) 不连贯的 bù liánguàn de, (讲话) 断[斷]断续[續]的 duàn duàn xù xù de

'**Abgesandte** *m, f -n; -n* 1) 使者 shǐzhě; 2) 公使 gōngshǐ

'**abgeschieden** *adj* 1) 孤独[獨]的 gūdúde; 2) 死去的 sǐqùde

'**Abgeschlossenheit** *f -en* 孤独[獨] gūdú

'**abgesehen** *adj* ~ von 除...外 chú... wài; ~ davon 除此之外

'**abge|spannt** *adj* 劳[勞]累[累]的 láolèide, 疲惫[憊]的 píbèide ~

standen *adj* 1) 不新鲜的 bù xīnxiānde, 走味的 zǒuwèide; 2) 平淡无[無]味的 píngdàn wúwèi de

~**storben** *adj* (肢体) 麻木的 mómùde ~**stumpft** *adj* 1) 钝的 dùnde; 2) 冷淡的 lěngdànde, 麻木的 mómùde (gegen A) ~

tragen *adj* 穿破了的 chuān pò le de

'**abgewöhnen** *vt* j-m etw. ~ 使某人戒除、改掉... shǐ mǎorén jièchú, gǎidiào...; sich das Rauchen ~ 戒烟

'**abgezehrt** *adj* 消瘦的 xiāoshòude, 憔悴的 qiáocuìde

'**ab|gießen** *vt* 1) 倒掉 dǎodiào, 浇[澆]出 bǎichū; 2) 浇[澆]铸[鑄] jiāozhù ~**gleiten** *vi* (s) 1) 滑 huá, 滑落 huáluò; 2) 不起作用 bù qǐ zuòyòng

'**Abgott** *m* 1) 偶像 ǒuxiàng; 2) 宠[寵]儿 chǒng'ér, 崇拜的对[對]象

chóngbàide duìxiàng

'**abgöttisch** *adv* j-n ~ lieben 崇拜某人 chóngbài mǎorén

'**ab|grasen** *vt* 1) (把草) 吃光 chīguāng; 2) 找遍 zhǎobiàn ~

grenzen *vt* 1) 划[劃]分 huàfēn; 2) 划清界线[綫] huàqīng jièxiàn, 区[區]分 qūfēn

'**Abgrund** *m* 1) 深渊[淵] shēnyuān, 绝壁 juébì; am Rande des ~s 处在深渊的边缘 (濒于死亡);

2) (感情、意见的) 分歧 fēnqí

'**Abguß** *m* 铸[鑄]件 zhùjiàn

'**ab|hacken** *vt* 砍掉 kǎndiào ~

haken *vt* 1) (从钩子上) 取下 qǔxià; 2) 画[畫]勾 huàgōu ~

halten *vt* 1) 举[舉]行 jǔxíng (eine Sitzung 会议); 2) 挡[擋]住 dǎngzhù; das Dach hält den Regen' ab 屋顶挡雨; 3) 妨碍[礙] fáng'ài; j-n von der Arbeit ~ 妨碍某人工作; j-n davon ~

etw. zu tun 使某人不能去做某事; 4) 不让[讓]靠近 bù ràng kào jìn; etw. von j-m ~ 使某物与某人保持一定距离 ~

handeln *vt* 讨论[論] tāolùn, 论述 lùnshù; j-m etw. ~ (讨价还价后) 向某人买[買]下 xiàng mǎorén mǎixia

'**abhanden** *adv* ~ kommen 丢失 diūshī

'**Abhandlung** *f* 论[論]文 lùnwén

'**Abhang** *m* 斜坡 xiépō, 山坡 shānpō

'**abhängen** I *vt* 1) (将挂着的东西) 取下 qǔxià, 使脱钩 shǐ tuōgōu; 2) 挂[掛]断[斷](电话) guà duàn; II* *vi* ~ von 依靠 yīkào, 依赖 yīlài, 取决于[於] qǔjué yú

'**abhängig** *adj* 不自主的 bù zìzhǔde, 不独[獨]立的 bù dúlìde, 从[從]属[屬]的 cóngshǔde; von ... ~ sein 取决于[於]... qǔjué yú...; 看...而定 kàn... ér dìng

'**Abhängigkeit** *f* 依赖[性] yīlài, 从[從]属[屬](性) cóngshǔ

'**ab|härten** *vt* 锻炼[煉] duànliàn; sich gegen Gefühle ~ 锻炼自己不为感情所左右 ~

hauen I *vt* 砍下 kǎnxià, 砍掉 kǎndiào; II *vi* (s) 逃走 táozǒu, 溜[溜]走 liūzǒu

~**heben** I *vt* 1) 拿起 náqǐ (den Hörer des Telefons 电话筒); 揭开[開] jiēkāi (den Deckel vom Topf 锅盖); 2) 提取 tíqǔ (Geld 存款); 3) (打牌时) 倒牌 dǎopái, 签[簽]牌 qiānpái; 4) sich von j-m / etw. ~ 跟...相比

显[顯]得突出 gēn... xiǎngbǐ xiǎnde túchū; II *vi* (飞机等) 升起 shēngqǐ ~

heilen *vi* (s) (伤口) 愈合 yùhé ~

helfen *vi* einem

- Übel ~ 消除弊病 xiāochú bìbīng; dem ist nicht abzuhelfen 这[道]是无[無]法补[補]救的 zhè shì wúfǎ bǔjiù de ~ **hetzen** *v* sich 疲于[於]奔命 píyú bēnmìng
- '**Abhilfe** *f* 帮[幫]助 bāngzhù, 补[補]救 bǔjiù, 解决 jiějué; ~ schaffen (予以)帮助
- '**abhold** *adj* j-m/einer Sache ~ sein 讨厌[厭]... tāoyàn..., 对[對]... 抱有敌[敵]意 duì... bàoyǒu díyì
- '**ab|holen** *vt* 1) 取 qǔ, 领取 língqǔ; 2) 接(人) jiē; j-n von d-r Bahn ~ 在火车站接人 ~ **holzen** *vt* 1) 伐(木) fá; 2) 伐光 fáguāng
- ~ **horchen** *vt* 听[聽]诊 tīngzhěn (Herz 心, Lungen 肺) ~ **hören** *vt* 1) 考问 kǎowèn (einen Schüler 学生); 2) 偷听 tōutīng, 窃[竊]听 qièting, 监[監]听 jiāntīng
- '**Abi'tur** *n* -s; (高中) 毕[畢]业[業]考试 bìyè kǎoshì
- '**ab|jagen** *vt* j-m etw. ~ 追回... zhuīhuí..., 从[從]某人手中夺[奪]走 cóng mǒurén shǒuzhōng duózáo ~ **kanzeln** *vt* 狠狠地责备[備] hēnhēnde zébèi, 训斥 xùnrì ~ **kaufen** *vt* j-m etw. ~ 向某人买[買]下... xiàng mǒurén mǎixià...
- '**Abkehr** *f* 背离[離] bèilí, 抛弃[棄] pāoqì (von einer Lehre 一种学说)
- '**ab|kehren** *vt* 1) 扫[掃]除 sǎochú, 扫净 sǎojìng; 2) sich ~ von 转[轉]过[過]身去 zhuǎn guò shēn qù; 抛弃[棄] pāoqì ~ **klingen*** *vi* (s) (声音) 消逝 yìāoshì; (疼痛等) 减退 jiǎntuì, 变[變]缓[和] biànhuǎnhé ~ **klopfen** *I vt* 1) 拍掉 pāidiào, 拍净 pāijìng; 2) 叩诊 kòuzhěn; II *vi* (乐队指挥用指挥棒) 敲打(示意暂停) qiāoda ~ **knicken** *vt 折断[斷] zhéduàn ~ **knöpfen** *vt* 解开[開]钮扣 jiěkāi niǔkòu; j-m Geld ~ 骗某人的钱[錢] piàn mǒurén de qián ~ **kochen** *I vt* 1) 煮熟 zhǔshú; 2) 煮(以消毒) zhǔ; II *vi* (军队) 野炊 yěchuī ~ **kommandieren** *vt* (军队) 调遣 diàoqiǎn, 派遣 pàiqiǎn*
- '**Abkomme** *m* -n; -n 后[後]裔 hòuyì, 后代 hòudài, 子孙[孫] zǐsūn
- '**abkommen** *vi* (s) 离[離]开[開] líkāi, 脱离 tuōlí, 脱身 tuōshēn; 放弃[棄] fàngqì (von einem Thema 题, von einer Ansicht 观点); vom Wege ~ 迷路 mílù
- '**Abkommen** *n* -s; 协[協]议[議] xiéyì, 协定 xiédìng; ein ~ schließen 签订协议
- '**abkömmlich** *adj* 闲着 xiánzhe, 可以走开[開]的 kěyǐ zǒukāide; er ist nicht ~ 他走不开
- '**Abkömmling** *m* -s; -e 后[後]裔 hòuyì, 后代 hòudài, 子孙[孫] zǐsūn
- '**ab|kratzen** *I vt* 刮掉 guādiào, 刮净 guājìng; II *vi* (s) 翘[翘]辫子 qiào biǎnzi, 死去 sǐqù ~ **kühlen** *vt* 使冷却 shǐ lěngquē; 使冷静下来[來] shǐ lěngjìng xiàlái; sich ~ 变冷, 变凉; 冷静下来
- '**Abkunft** *f* 来[來]源 láiyuán, 出身 chūshēn
- '**abkürzen** *vt* 1) 缩短 suōduǎn (einen Aufenthalt 逗留时间); den Weg ~ 抄近路 chāo jìnlù; 2) 缩写[寫] suōxiě (Wort 词)
- '**Abkürzung** *f* -en 1) 缩短 suōduǎn; 2) 近路 jìnlù; 3) 缩写[寫] suōxiě
- '**abladen*** *vt* 1) 卸(车、货等) xiè; 2) 推卸(责任等) tuīxiè; 3) 发[發]泄[怒火等] fāxiè
- '**Ablage** *f* 1) 存放处[處] cúnfàngchù, 架 jià; 2) 档[檔]案 dàn'àn; 3) 衣帽间 yīmàojiān
- '**ab|lagern** *I vt* 堆放 duīfàng (Güter 货物); 存放(若干时间) cúnfàng (Wein 酒); sich ~ 沉积[積] chénjī; II *vi* (s) 存放 -cunfang, 久藏 jiǔcáng ~ **lassen*** *I vt* 1) (把水、气) 放掉 fàngdiào, 排出 páichū; 2) 放干[乾] fànggān (Teich 池塘); 3) 减(价) jiǎn, 打(折扣) dǎ; 10 Prozent vom Preise ~ 减价百分之十; II *vi* 停止 tíngzhǐ, 放弃[棄] fàngqì (von etw.)
- '**Ablauf** *m* 1) 流走 liúzǒu; 排水口 páishuǐkǒu; 2) 经[經]过[過] jīngguò, 过程 guòchéng (von Ereignissen 事件的); 3) 期满[滿] qīmǎn, 结束 jiéshù; nach ~ von ... 期满后; 4) (体育) 起跑 qǐpǎo, 起跑线[线] qǐpǎoxiàn
- '**ablaufen*** *I vi* (s) 1) 流走 liúzǒu, 流净 liújìng; 2) 转[轉]完 zhuǎnwán, (影片等) 放完 fàngwán; 3) (钟、表等) 停住 tíngzhù; 4) 进[進]行 jìnxíng; 5) 期满[滿] qīmǎn, 结束 jiéshù; II *vt* 1) 跑破 pǎopò (Schuhe 鞋); 2) 跑遍寻[尋]找 pǎobiàn xúnzhǎo; sich (D) die Beine ~ 跑断[斷]了腿 pǎo duàn le tuǐ; 3) j-m den Rang ~ 超过[過]某人 chāoguò mǒurén
- '**Ableben** *n* -s; 逝世 shìshì
- '**ab|lecken** *vt* 舔 tiǎn, 舔净 tiǎn-